

和 世界 各 国 的 少年 儿 童 交 朋 友

世界各国的少年儿童都应该成为好朋友。

我们中国的少年儿童，在党的阳光照耀下，在社会主义祖国这个大家庭中，承受着温暖的爱抚，吸吮着知识的乳汁，健康快活，茁壮成长。那么，其它国家的少年儿童，他们生活得怎样呢？他们都吃得饱穿得暖吗？他们都能上学读书吗？他们之间团结友爱吗？他们的父母是怎样教育他们的？……我们中国的少年儿童一定都非常希望了解他们，熟悉他们，与他们交朋友。这一本《外国儿童短篇小说选》，就是让小读者们脚不出户就可以了解到不同时代、不同国家的许许多多少年儿童所过的生活。

大家都知道，不管是哪个国家、哪个民族的孩子，总爱缠着大人给他们讲故事。爸爸、妈妈、爷爷、奶奶、叔叔、阿姨们也都愿意尽量满足孩子们

的要求，给他们讲各种各样的故事——有的是他们听别人讲的，有的是他们自己编的，他们成了儿童故事的口头创作者。这些故事代代相传，不同民族、不同国家所流传的故事又互相影响、彼此糅合。就内容而言，它们反映的不一定都是少年儿童生活，但它们一般都适合少年儿童的理解能力、心理特征和兴趣爱好，这就是早期流传在口头的儿童文学作品。可惜，其中大部分没有用文字记载下来。在漫长的封建社会（欧洲是一千多年，亚洲国家则更长），封建统治者实行“愚民政策”，扼杀一切生动活泼的文学作品，包括儿童文学在内。所以那时的孩子们根本不可能看到专门为他们写、为他们印的儿童文学作品。直到欧洲的资产阶级登上政治舞台，进行推翻封建统治的斗争，而工业生产的发展，需要受过教育的人，大力发展的新兴工业，驱使普及文化教育事业，这时，面向儿童的文学作品才逐渐受到重视。十七世纪至十八世纪，开始出现了一些儿童文学作家，象法国的贝洛尔（1628—1703），德国的雅阔布·格林（1785—1865）和威廉·格林（1786——1859）兄弟等。他们搜集了大量的民间传说、故事，进行加工整理，印成书，专门供孩子们阅读。这实在是了不起的贡献。在

他们之后，又出现了专门为孩子们写作的作家，丹麦的安徒生（1805——1875）就是最著名的代表。他一生共写了一百六十多篇童话故事。他写的童话，成了全世界各国少年儿童最喜爱的作品，为后来的儿童文学树立了典范。在他以后，伴随着西欧工业、文化教育事业的前进，在西欧，儿童文学就开始长足地向前发展，儿童文学作家辈出，儿童文学也被作为一个文学品种，被载入文学史册中去了。现在，儿童文学在西欧、东欧、日本、美国等许多国家，都比较发达（诚然，有许多作品的思想内容，与我们的作品距离较大）。不仅如此，还有一些世界著名的大作家，他们在为成年人写作的同时，也没有忘记孩子，还专门为孩子们写了一些非常有趣的作品，为儿童文学园地，增添了光彩。

在儿童文学作品中，儿童短篇小说，反映生活的面更为广阔，它几乎是一个生活的万花筒。为了使小读者大开眼界，广泛接触，在选编本书时，力图兼顾到国家的广泛性、作家的代表性，以及作品风格与题材的多样性，精选了二十四个国家、三十九位作家的四十一篇作品，分为上、下两册出版。虽然这只是“沧海中的一粟”，却也能起到“窥一斑而见全豹”的作用。另外，为了让小读者增添文

学知识，还在每篇文章后面，写上作者和作品简介。

在这两册选本中，小读者将读到一些久享盛名的世界大作家，如法国的都德、莫泊桑，俄国的屠格涅夫、列·托尔斯泰、契诃夫、高尔基，印度的泰戈尔，美国的杰克·伦敦等人的儿童文学作品。他们写的《最后一课》、《西蒙的爸爸》、《万卡》、《渴睡》、《喀布尔人》、《素芭》等，早就进入世界文学名著的行列；此外，还可读到一些先后得过各种奖的作家的作品，以及当代世界上著名的儿童文学作家如苏联的阿列克辛、阿根廷的阿·荣凯等人的作品。所有的作品均以主题的深刻，写作手法的高妙，故事情节的曲折动人而震撼人心，给人以深刻的思想启迪和浓重的艺术享受。

从这些作品中，我们可以看到在资本主义制度下少年儿童悲惨命运。他们有的因父亲挣不到钱，衣食无着，被迫去捡别人扔掉的食物充饥，结果竟误吞毒耗子的面包而死（《黑人鞋匠》）；有的因为家穷，小小的年纪便被送到有钱人家去当保姆，白天黑夜干不完的活儿，甚至连睡觉的权利都被蛮横地剥夺了（《渴睡》）；他们的生活艰辛悲苦自不待言，就连生命也得不到丝毫的保障。一个阔小姐为了一时的玩乐，仅以一个小金币为代价，就可

以把一个健壮话泼的穷孩子的生命送进凶猛的鲨鱼之口（《在甲板的天篷下面》）；在这种人吃人的社会里，不知道有多少天才的嫩芽遭践踏，被扼杀。看吧，一个孱弱的乡下孩子，对大自然中的音乐有着天生的感受能力，他被人叫做“小音乐迷”，然而，他仅仅为了摆弄一下别人的小提琴，便被毒打致死。直到生命的最后时刻，他还冀望着天国的上帝会给他一把真正的小提琴（《音乐迷杨科》）。我们当然知道，“天国”是没有的，“上帝”也是虚幻的，那位可爱的小音乐迷的美好的愿望绝不可能实现，心情是多么沉重。

在这里，我们还可以结识一大批这样的小朋友：他们诚实、勇敢、团结、友爱，热爱祖国，尊敬长者，足以成为我们学习的榜样。有这样一个“小抄写员”，他是小学五年级学生，眼看父亲年迈体衰，为了供养全家还得每晚加夜班抄写到十二点，于是他主动为父亲分担重担，当上了一名秘密的小抄写员。他为此熬坏了身体，耽误了学习，受到父亲的责难，仍然毫无怨言地坚持（《小抄写员》），他已经成了在世界各国都很著名的“懂事的孩子”的形象；如果说小抄写员是在日常生活中显示出美好的品德，那么，另一位小朋友“火炉大

王”则是在生死攸关的斗争中迸发出夺目的闪光。这个身体瘦小的孩子，在一群顽皮的小伙伴中像一只可怜的小鸽子，然而在民族解放斗争的紧要关头，他却足智多谋、临危不惧、视死如归，像一只勇敢的山鹰（《火炉大王》）。

作为“四化”建设的后备军，小读者们正在努力学习文化知识，准备将来攻克一个个的科学堡垒。想来，我们的“小科学迷”、“小实验迷”们一定不愿错过与外国具有同样兴趣的小朋友结识的机会。这里，就请大家与朝鲜的一位“小工程师”和苏联的一位“机伶的懒鬼”交上朋友吧。他们都勤于思考，善于把所学的知识运用于实践，不是死记硬背的“书呆子”，而是心灵手巧的“小机伶”。尽管他们各有自己的缺点，但当别人指出，他们就能认真改正。这些孩子们是多么可爱！

在这些作品中，小读者还可以认识许多孩子的家长和老师。从他们那里，能够得到不少有益的启示，对我们少年儿童的健康成长大有好处。当一个小女孩生性胆小，晚上不敢一个人呆在家里的时候，怎样使她变得勇敢起来？看看她的母亲的做法，不是非常有趣而又富有启发性么（《重要电话》）？当一个小男孩由于没有父亲而受到别的孩

子的欺负时，一位铁匠自动担当起父亲的职责，给了孩子以保护和爱抚（《西蒙的爸爸》），他的做法不仅温暖了一个孩子的心，而且得到了人们普遍的称赞；爱孩子，保护孩子，教育孩子，是每一个成年人的责任，家长应该如此，教师更应该如此。大仓老师在这方面堪称表率。他对学生是严父，是慈母，又是大哥哥。他对每一个学生都平等相待，一视同仁，绝不厚此薄彼。难怪他受到学生们的爱戴，当他离别时学生们对他依依不舍（《大仓老师》）。所有这些是何等的感人！

好了，我们不可能一一介绍下去了。在我们所选的几十篇小说中，包括了欧洲、亚洲、非洲、美洲、澳洲各个地区、各种肤色的少年儿童的生活呢！小朋友们最好自己一篇篇地把这些小说读一读，与小说中的小主人公们交流感情，领略他们的喜怒哀乐，理解他们，然后再进一步把他们的生活与我们今天的生活作一番比较、取舍，从而激发我们更爱我们的祖国，爱护各国的小朋友，这样，大家就可以真正读懂这些小说，也就可以真正交上许多没有见面的外国小朋友了。这也就是编者的愿望。

范 文 瑚

1984年3月

目 录

最后一课.....	〔法国〕都德	1
西蒙的爸爸.....	〔法国〕莫泊桑	10
五只小狗.....	〔法国〕菲利伯	25
洋娃娃的房子...〔英国〕凯·曼斯菲尔德		34
神童.....	〔德国〕托马斯·曼	48
小抄写员.....	〔意大利〕亚米契斯	64
童年的回忆.....	〔瑞士〕赫尔曼·黑森	74
小鹌鹑.....	〔俄国〕伊·屠格涅夫	85
穷人.....	〔俄国〕列·托尔斯泰	94
万卡.....	〔俄国〕契诃夫	100
渴睡.....	〔俄国〕契诃夫	108
男孩.....	〔苏联〕高尔基	118
哈特拉斯船长、米加、小流氓瓦西卡和一只恶猫的故事.....	〔苏联〕阿·托尔斯泰	125

诺言	〔苏联〕连·班台莱耶夫	137
机伶的懒鬼	〔苏联〕尼·包格丹诺夫	146
重要电话	〔苏联〕阿·阿列克辛	160
捉迷藏	〔罗马尼亚〕亚·弗拉胡查	166
音乐迷杨科	〔波兰〕显克维支	174
火炉大王	〔匈牙利〕摩拉·费伦茨	187
擦干净的皮鞋 ...	〔南斯拉夫〕彼特洛维奇	195
汉聂倍尔的木鞋 ...	〔丹麦〕贺·西·勃兰诺	201

最后一课

——阿尔萨斯省 一个小孩的自叙

〔法国〕都 德

那天早晨，我很迟才去上学，非常害怕老师训人，特别是因为哈墨尔先生已经告诉过我们，他今天要考问我们分词那一课，而我，连头一个字也不会。这时，我起了一个念头，想逃学到野外去玩玩。

天气多么暖和！多么晴朗！

白头鸟在林边的鸣叫声不断传来，锯木厂的后
面，黎贝尔草地上，普鲁士军队正在操练。这一切比那分词规则更吸引我；但我毕竟还是努力克服了这个念头，很快朝学校跑去。

经过村政府的时候，我看见一些人围在挂着布告牌的铁栅栏前面。这两年来，那些坏消息，吃败仗啦，抽壮丁啦，征用物资啦，还有普鲁士司令部的命令啦，都是在这儿公布的；我没有停下来，心

法国东北部一个省，普法战争后割让给普鲁士。

想：

“又有什么事了？”

这时，正当我跑过广场的时候，带着徒弟在那里看布告的铁匠瓦赫特，朝着我喊道：

“小家伙，用不着这么急！你去多晚也不会迟到了！”

我以为他是在讽刺我，于是，气喘喘地跑进了哈墨尔先生的小院子。

往常，开始上课的时候，教室里总是一片乱哄哄，街上都听得见，课桌开开关关，大家一起高声诵读，为了专心就得把耳朵捂起来，老师用大戒尺不停地拍着桌子喊道：

“安静一点！”

我本来打算趁这一阵乱糟糟，不被人注意就溜到我的座位上去；但是，恰巧那一天全都安安静静，象星期天的早晨一样。我从敞开的窗子，看见同学们都整整齐齐坐在各自的位子上，哈墨尔先生夹着那根可怕的铁戒尺走来走去。我非得把门打开，在一片肃静中走进去，你想，我是多么难堪，多么害怕！

咳，事情可不是那样。哈墨尔先生看见我并没有生气，倒是很温和地对我说：

“快坐到你的位子上去吧！我的小弗朗茨，你再不来，我们就不等你了。”

我跨过条凳，马上在自己的课桌前坐下。刚从惊慌中定下神来，这才注意到我们的老师这天穿着他那件漂亮的绿色常礼服，领口系着折叠得挺精致的大领结，头上戴着刺绣的黑绸小圆帽，这身服装是他在上级来校视察时或学校发奖的日子才穿戴的。此外，整个课堂都充满了一种不平常的、庄严的气氛。但最使我惊奇的，是看见在教室的尽头，平日空着的条凳上，也坐满了村子里的人，他们也象我们一样不声不响，其中有霍瑟老头，带着他那顶三角帽，有前任村长，有退職邮差，还有其他一些人。他们都愁容满面；霍瑟老头带来一本边缘都磨破了的旧识字课本，摊开在自己的膝头上，他那副大眼镜横放在书上面。

正当我看了这一切感到纳闷的时候，哈墨尔先生走上讲台，用刚才对我讲话的那种温和而严肃的声音，对我们说：

“我的孩子们，这是我最后一次给你们上课，从柏林来了命令，今后在阿尔萨斯和洛林两省的小学里，只准教德文了……新教师明天就到，今天，是你们最后一堂法文课，我请你们专心听讲。”

这几句话对我简直就是晴天霹雳。啊！那些混帐东西，原来他们在村政府前面公布的就是这件事。

这是我最后一堂法文课！

可是我刚刚勉强会写字！从此，我再也学不到法文了！只能到此为止了！……我这时是多么后悔啊，后悔过去浪费了光阴，后悔自己逃了学去掏鸟窝，到沙亚河上去滑冰！我那几本书，文法书，圣徒传，刚才我还觉得背在书包里那么讨厌，显得那么沉，现在就象老朋友一样，叫我舍不得离开。对哈墨尔先生也是这样。一想到他就要离开这儿，从此再也见不到他了，我就忘记了他以前给我的处罚，忘记了他如何用戒尺打我。

这个可怜的人啊！

原来他是为了上最后一堂课，才穿上漂亮的节日服装，而现在我也明白了，为什么村里的老人今天也来坐在教室的尽头，这好象是告诉我们，他们后悔过去到这小学里来得太少。这也好象是为了向我们老师表示感谢，感谢他四十年来勤勤恳恳为学校服务，也好象是为了对即将离去的祖国表示他们的心意……

我正在想这些事的时候，听见叫我的名字，是

轮到我来背书了。只要我能从头到尾把这些分词的规则大声地、清清楚楚、一字不错地背出来，任何代价我都是肯付的啊！但是刚背头几个字，我就结结巴巴了，我站在座位上左右摇晃，心里难受极了，头也不敢抬。只听见哈墨尔先生对我这样说：

“我不好再责备你了，我的小弗朗茨，你遭到的惩罚已经够了……事情就是这样。我们每天都对自己说：‘算了吧，有的是时间，明天再学也不迟。’但是，你瞧，今天发生了什么事……唉！过去咱们阿尔萨斯最大的不幸，就是把教育推延到明天。现在，那些人就有权利对我们说：‘怎么，你们自称是法国人，而你们既不会读也不会写法文！’在这件事里，我可怜的弗朗茨，罪责最大的倒不是你，我们都有应该责备自己的地方。

“你们的父母并没有十分坚持让你们好好念书。他们为了多收入几个钱，宁愿把你们送到地里和工厂去。我难道就没有什么该责备我自己的？我不是也常常叫你们放下学习替我浇灌园子？还有，我要是想去钓鲈鱼，不是随随便便就给你们放了假？”

接着，哈墨尔先生谈到法兰西语言，说这是世界上最美的语言，也是最清楚、最严谨的语言，应该在我们中间保住它，永远不要把它忘了，因为，

当一个民族沦为奴隶的时候，只要好好保住了自己的语言，就如同掌握了打开自己牢房的钥匙……随后，他拿起一本文法课本，给我们讲了一课。我真奇怪我怎么会理解得那么清楚，他所讲的内容，我都觉得很好懂，很好懂。我相信，我从来没有这样专心听过讲，而他，也从来没有讲解得这样耐心。简直可以说，这个可怜的人想在他走以前把自己全部的知识都传授给我们，一下子把它们灌输到我们的脑子里去。

讲完了文法，就开始习字。这一天，哈墨尔先生特别为我们准备了崭新的字模，上面用漂亮的花体字写着：“法兰西，阿尔萨斯，法兰西，阿尔萨斯。”我们课桌的三角架上挂着这些字模，就象是许多小国旗在课堂上飘扬。真该好好看看，每个人是多么专心！教室里是多么肃静！除了笔尖在纸上划写的声音外，听不到任何别的声响。这时，有几个金龟子飞进了教室，但谁也不去注意它们，就连那些最小的学生也不例外，他们专心专意在划他们的横一道竖一道，好象这也是法文……在学校的屋顶上，有一群鸽子在低声咕咕，我一面听着，一面想：

“那些人是不是也要强迫这些鸽子用德国话鸣

唱？”

有时，我抬起头来看看，每次都看见哈墨尔先生站在讲台上一动也不动，眼睛死死盯着周围的东西，就象要把这个小学校舍都吸进眼光里带走……请想想！四十年来，他就一直待在这个地方，老是面对着这个庭院和一直没有变样的教室。只有那些条凳和课桌因长期使用而变光滑了；还有院子里那棵核桃树也长高了，他亲手栽种的啤酒花现在也爬上了窗子碰到了屋檐。这可怜的人听着他的妹妹在楼上房间里来来去去收拾他们的行李，他就要离开眼前的这一切了，这对他来说是多么伤心的事啊！因为他们第二天就要动身，离开本乡，一去不复返了。

不过，他还是鼓起了勇气把这天的课教完。习字之后，是历史课；然后，小班学生练习拼音，全体一起诵唱Ba, Be, Bi, Bo, Bu。那边，教室的尽头，霍瑟老头戴上了眼镜，两手捧着识字课本，也和小孩子们一起拼字母。看得出他也很用心；他的声音由于激动而颤抖，听起来有一种说不出的味道，叫人又想笑又想哭。唉！我将永远记得这最后的一课……

忽然，教堂的钟打了十二点，紧接着响起了午

祷的钟声。这时，普鲁士军队操练回来的军号声在我们窗前响了起来……哈墨尔先生面色惨白，在讲台上站了起来。他在我眼里，从来没有显得这样高大。“我的朋友们，”他说，“我的朋友们，我，我……”

他的嗓子被什么东西堵住了，他无法说完他那句话。

于是，他转身对着黑板，拿起一支粉笔，使出了全身的力气按着粉笔，用最大的字母写出。

法兰西万岁

写完，他仍站在那里，头靠着墙壁，不说话，用手向我们表示：

“课上完了……去吧。”

柳鸣九 译

阿尔封斯·都德（1840—1897）是十九世纪法国作家。他的主要作品有半自传体的长篇小说《小东西》以及许多短篇小说。《最后一课》是他短篇小说的代表作，被译成许多国家的文字，并被选入不少国家的语文课本。这篇小说以普法战争为背景，